

CHANT DES NEUF ODES EN CARÈME - *Ton 1*

PREMIÈRE ODE

Cantique de Moïse dans l'Exode (Ex 15,1-9). Ayant complètement englouti Pharaon, Moïse dit : « Chantons au Seigneur, car Il S'est couvert de gloire ».

1. Chantons au Seigneur, car Il s'est couvert de gloire. // Il a précipité dans la mer cheval et cavalier.
2. Sécours et protecteur, Il est apparu pour mon salut. // Voici mon Dieu et je Le glorifierai, le Dieu de mon père, et je L'exalterai.
3. Le Seigneur qui brise les guerres, // Seigneur est son nom.
4. Les chars de Pharaon et sa force armée, / Il les a précipités dans la mer ; / les troisièmes guerriers des chars d'élite, // Il les a noyés dans la mer Rouge.
5. Il les a recouverts par les flots, // et ils se sont enfoncés dans l'abîme comme une pierre.
6. Ta droite, Seigneur, s'est glorifiée dans sa force. // Ta main droite, Seigneur, a écrasé les ennemis,
7. et par l'abondance de ta gloire Tu as brisé les adversaires. // Tu as envoyé ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.

Pour 14 tropaires :

8. Et au souffle de ton courroux les eaux se sont divisées ; // les flots se sont figés comme une muraille, les vagues se sont figées au milieu de la mer.
9. L'ennemi a dit : « Je les poursuivrai et les rattraperai, // je partagerai les dépouilles, je rassasierai mon âme, je tuerai de mon glaive, et ma main dominera. »
10. Tu as envoyé ton souffle : la mer les a recouverts, // ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux impétueuses.

11. Qui est semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur ? // Qui est semblable à Toi, glorifié dans les saints, admirable dans ta gloire, Toi qui fais des merveilles ?

12&13. Tu as étendu ta droite et la terre les a engloutis. / Par ta justice Tu as conduit ton peuple, / ce peuple que Tu as délivré ; // par ta puissance Tu l'as convié dans ta demeure sainte.

14. Les nations l'ont appris et elles se sont irritées ; // les douleurs ont saisi les habitants de la Philistie.

Pour 8 tropaires :

15. Alors les chefs d'Édom se sont inquiétés et les princes des Moabites se sont mis à trembler ; // tous les habitants de Canaan ont dépéri.

16. Que la crainte et le tremblement tombent sur eux ; // qu'ils soient pétrifiés par la grandeur de ton bras.

17. Jusqu'à ce que passe ton peuple, Seigneur, // jusqu'à ce que passe ton peuple, celui que Tu as acquis.

18. Conduis-le, Seigneur, / et établis-le sur la montagne de ton héritage, / dans la demeure toute prête que Tu T'es bâtie, ô Seigneur, // le sanctuaire que tes mains ont préparé.

Pour 4 tropaires :

19. Le Seigneur règne pour les siècles et les siècles, et à jamais. // Car la cavalerie de Pharaon, avec ses chars et ses cavaliers, est entrée dans la mer,

20. et le Seigneur a ramené sur eux les eaux de la mer ; // mais les fils d'Israël sont passés à pied sec au milieu de la mer.

// Gloire et Père et au Fils et au Saint-Esprit.

// Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

DEUXIÈME ODE

Se lit les mardis du Grand Carême, sans interruption jusqu'à la fin.

S'il y a des tropaires, on les dit ensuite en intercalant entre chacun d'eux le refrain : Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

Cantique de Moïse dans le Deutéronome (Dt 32,1-43).

1. Ciel, sois attentif, et je parlerai ; // que la terre écoute les paroles de ma bouche.
2. Que soit attendue comme l'averse ma proclamation / et que descendent comme la rosée mes paroles, / comme ondée sur l'herbe sauvage // et comme giboulée sur l'herbe sèche.
3. Car j'ai invoqué le nom du Seigneur ; // célébrez la magnificence de notre Dieu !
4. Dieu, ses œuvres sont vraies, / et toutes ses voies sont justice ; / Dieu est fidèle, et il n'y a pas en Lui d'injustice ; // juste et saint est le Seigneur.
5. Ils ont péché, blâmables, / ces enfants ne sont plus à Lui ; / génération tortueuse et pervertie, // est-ce là ce que vous rendez au Seigneur ?
6. Peuple insensé, dépourvu de sagesse, // n'est-ce pas Lui, ton Père, qui t'a engendré, t'a créé et t'a façonné ?
7. Souvenez-vous des jours d'autrefois, / considérez les années, de génération en génération ; / interroge ton père et il te l'annoncera, // tes anciens, et ils te le diront.
8. Lorsque le Très-Haut partageait les nations et qu'il dispersait les fils d'Adam, // Il fixa les limites des nations selon le nombre des anges de Dieu.
9. Et Jacob, son peuple, devint la part du Seigneur ; // et Israël, sa part d'héritage.

10. Il le fit subsister dans le désert, / dans la soif ardente, dans une terre sans eau ; / Il l'entoura et l'éduqua, // et le garda comme la prunelle de ses yeux.

11. Comme l'aigle protège sa nichée / et veille avec amour sur ses petits, / déployant ses ailes Il les accueillit // et les porta sur ses épaules.

12. Le Seigneur seul les conduisit, // et il n'y avait pas de dieu étranger avec eux.

13. Il les fit monter vers la terre féconde, / et les nourrit des produits des champs ; / ils ont sucé le miel tiré du rocher, // et l'huile de la pierre dure,

14. le beurre des vaches et le lait des brebis, / avec la graisse des agneaux et des bêliers, des jeunes taureaux et des boucs, / avec la graisse de la moelle du froment, // et ils ont bu du vin, jus de la grappe.

15. Jacob mangea et fut rassasié, / mais il regimba, lui le bien-aimé ; / il s'engraissa, s'épaisse, s'élargit ; // et il abandonna le Dieu qui l'avait créé, il s'éloigna de Dieu, son Sauveur.

16. Ils M'irritèrent avec des dieux étrangers, // et leurs abominations Me remplirent d'amertume.

17. Ils sacrifièrent aux démons et non à Dieu, / à des dieux qu'ils ne connaissaient pas ; / des dieux nouveaux et récents étaient venus // que leurs pères n'avaient pas connus.

18. Le Dieu qui t'a fait naître, tu L'as abandonné, // et tu as oublié le Dieu qui t'a nourri.

19. Le Seigneur l'a vu, Il fut rempli de jalouse // et de colère contre ses fils et ses filles.

20. Il a dit : « Je détournerai d'eux ma face, / et Je montrerai ce qui leur adviendra aux derniers jours ; / car c'est une génération perverse, // des fils en qui il n'y a plus de foi. »

21. Ils M'ont rendu jaloux de ce qui n'est pas Dieu, / ils ont provoqué ma colère par leurs idoles, / et Moi je les rendrai jaloux de ce qui n'est pas un peuple, // Je les irriterai contre un peuple sans intelligence.

22. Car mon courroux a allumé un feu qui brûlera jusqu'au tréfonds des enfers, // il consumera la terre et ses fruits et embrasera les fondements des montagnes.

23. Je rassemblerai contre eux des malheurs, // mes flèches Je les épuiserai contre eux.

24. Ils seront anéantis par la faim, / dévorés par les oiseaux et atteints de convulsions incurables ; / J'enverrai contre eux la dent des fauves, // de ceux qui rampent avec fureur sur la terre.

25. Au dehors, le glaive les privera de leurs enfants, // chez eux naîtra la crainte : qu'il soit jeune homme ou jeune fille, nourrisson ou vieillard chenu.

26. J'ai dit : « Je les disperserai, J'effacerai leur souvenir parmi les hommes, // si ce n'était ma colère contre les ennemis :

27. qu'ils ne vivent pas de longs jours, / que les adversaires n'unissent pas leurs attaques, / qu'ils ne disent pas : "Notre main est puissante, // ce n'est pas le Seigneur qui a fait tout cela !" »

28. Car ce peuple a perdu son bon sens, // il n'y a pas en lui de connaissance,

29. ni de sagesse pour comprendre. // Puisse-t-il recevoir tout cela pour le temps à venir.

30. Comment un seul homme en poursuivra-t-il un millier, / comment deux en feront-il fuir des dizaines de milliers, / si Dieu ne les a pas donnés, // si le Seigneur ne les a pas livrés ?

31. Leurs dieux ne sont pas comme notre Dieu // et nos ennemis sont sans intelligence.

32. Leur vigne vient de la vigne de Sodome, leur cep vient de Gomorrhe, // leur raisin est un raisin de fiel et leurs grappes pour eux sont amères.

33. Leur vin est fureur des dragons, // fureur sans remède des aspics.

34. Ne vois-tu pas que tout cela est retenu auprès de Moi // et scellé dans mes trésors ?

35. Au jour de la vengeance Je leur rendrai leur dû, au moment où leur pied trébuchera ; // le jour de leur perte est proche et il est à notre portée.

36. Le Seigneur jugera son peuple, / et Il se laissera supplier en faveur de ses serviteurs, / car Il les a vus défaits, // abandonnés en captivité et épuisés.

37. Le Seigneur a dit : « Où sont leurs dieux, en qui ils avaient mis leur confiance ? // Vous mangiez la graisse de leurs sacrifices, et buviez le vin de leurs libations.

38. Qu'ils se lèvent et vous portent secours, // qu'ils deviennent pour vous des protecteurs !

39. Voyez, voyez que Moi, Je suis, / et qu'il n'est pas de Dieu en dehors de Moi ; / C'est Moi qui donnerai la mort et la vie ; // Je frapperai, et c'est Moi qui guérirai, et nul ne peut se soustraire à mes mains.

40. Je lèverai ma main vers le ciel, Je jurerai par ma droite, / et Je dirai : Moi, Je vis pour les siècles ; / J'aiguisérai mon glaive comme l'éclair//et ma main tiendra ferme le jugement ;

41. Je rendrai le châtiment dû aux ennemis // et, à ceux qui me haïssent, Je rendrai leur dû.

42. J'enivrerai mes flèches de sang et mon glaive se rassasiera de chairs, // du sang des blessés et des captifs, des têtes des princes des nations. »

43. Cieux, réjouissez-vous avec Lui, // et que tous les anges de Dieu se prosternent devant Lui ;

nations, réjouissez-vous avec son peuple, que tous les fils de Dieu trouvent en Lui leur force, // car le sang de ses fils sera vengé,

Il fera justice / et rendra le châtiment dû aux ennemis / et, à ceux qui Le haïssent, Il rendra leur dû. // Le Seigneur purifiera la terre de son peuple.

Puis le Canon du Triode, avec les refrains :

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

// Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

// Gloire et Père et au Fils et au Saint-Esprit.

// Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

TROISIÈME ODE

Prière d'Anne, mère du prophète Samuel (1 Rg 2,1-10 LXX). La stérile qui a enfanté de façon extraordinaire honore Dieu : « Tu es saint, Seigneur, et mon esprit Te chante ».

1. Mon cœur a été affermi par le Seigneur, / ma force exaltée par mon Dieu ; / ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis, // je me suis réjouie en ton salut.
2. Car il n'est pas de saint comme le Seigneur, // il n'est pas de juste comme notre Dieu, et il n'est de saint que Toi.
3. Ne vous vantez pas et ne dites pas de propos hautains à l'excès ; // // que l'arrogance ne sorte pas de votre bouche ;
car le Seigneur est le Dieu de la connaissance, // le Dieu qui prépare ses actions.

Pour 14 tropaires :

4. L'arc des puissants s'est affaibli // et les faibles se sont ceints de puissance.
5. Ceux qui étaient rassasiés de pain en sont privés // et les affamés n'ont plus à travailler la terre.
La stérile a enfanté sept fois // et celle qui a beaucoup d'enfants s'est affaiblie.
6. Le Seigneur fait mourir et fait vivre, // Il fait descendre aux enfers et en fait remonter.
7. Le Seigneur appauvrit et enrichit, Il humilie et exalte. // Il relève de terre l'indigent, Il tire le pauvre du fumier,
8. pour les asseoir avec les puissants du peuple // et leur donner un trône de gloire en héritage.

Pour 8 tropaires :

9. Il donne la prière à celui qui prie // et bénit les années du juste ;
10. car l'homme n'est pas puissant par sa force. // Le Seigneur affaiblira son adversaire, le Seigneur est saint.
11. Que le sage ne se vante pas de sa sagesse, // que le puissant ne se vante pas de sa puissance, que le riche ne se vante pas de sa richesse.
12. Mais que celui qui se vante, se vante de comprendre et connaître le Seigneur, // de pratiquer son jugement et sa justice au milieu de la terre.

Pour 4 tropaires :

13. Le Seigneur est monté aux cieux et a tonné ; // Il jugera les extrémités de la terre, car Il est juste.
 14. Et Il donnera la force à nos rois // et Il exaltera la force de son Christ.
- // Gloire et Père et au Fils et au Saint-Esprit.
- // Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.
- // Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

QUATRIÈME ODE

Prière du prophète Habacuc (Ha 3,1-19). Qu'Habacuc proclame l'abaissement du Verbe : « Gloire à ta puissance, Seigneur ! »

1. Seigneur, j'ai entendu ce qu'on dit de Toi / et j'ai été saisi de crainte ; / Seigneur, j'ai considéré tes œuvres // et j'ai été frappé de stupeur.

2. Entre deux êtres vivants Tu seras connu, / quand les années seront proches Tu seras reconnu, quand viendra le temps Tu Te révéleras. / Quand mon âme sera troublée, // au milieu de ta colère Tu Te souviendras de ta miséricorde.

3. Dieu viendra de Théman, // et le Saint, de la montagne ombragée par la forêt.

Sa vertu a couvert les cieux // et la terre est remplie de sa louange.

4. Son éclat sera comme la lumière, la force est entre ses mains, // et de sa force Il a établi un amour puissant.

5. Devant sa face marchera la parole // et sur ses pas elle sortira pour porter la connaissance.

6. Il s'est arrêté et la terre a chancelé, // Il a regardé et les nations ont fondu.

7. Les montagnes ont été brisées avec violence et les collines séculaires ont fondu. // J'ai vu ses cheminements de toujours à la place des souffrances.

Les campements des Éthiopiens seront frappés d'effroi, // ainsi que les tentes de la terre de Madian.

8. Est-ce que ta colère, Seigneur, s'est manifestée avec les fleuves ? // Ta fureur avec les fleuves et ton assaut avec la mer ?

Tu monteras sur tes chevaux // et ta chevauchée sera le salut.

9. « Avec force tu banderas ton arc contre les sceptres », dit le Seigneur. // Par les fleuves la terre sera crevassée.

10. Les peuples Te verront et seront dans les douleurs, // dispersant les eaux en cheminant.

11. L'abîme a fait entendre sa voix, son apparition s'est dressée. // Le soleil s'est relevé, et la lune s'est arrêtée à sa place.

Tes flèches chemineront dans la lumière, // dans l'éclat fulgurant de tes armes.

12. Par ta menace Tu réduiras la terre, // et par ta fureur Tu abattras les nations.

13. Tu es sorti pour le salut de ton peuple, // Tu es venu pour sauver ton Christ.

Pour 14 tropaires :

Tu as jeté la mort sur la tête des impies, // Tu les as chargés de chaînes jusqu'au cou, à jamais.

14. Tu as frappé de stupeur la tête des puissants ; // ils en seront ébranlés, ils ouvriront grand la bouche comme le pauvre qui mange en cachette.

15. Tu as fait entrer dans la mer tes chevaux // qui ont troublé les eaux abondantes.

16. J'ai été sur mes gardes et mon cœur a été effrayé, // et une prière naissait sur mes lèvres.

Le tremblement est entré dans mes os, // et en moi ma force a été troublée.

Je me reposerais au jour de la tribulation // pour monter vers le peuple où je trouverai asile.

Pour 8 tropaires :

17. Car le figuier ne portera plus de fruit, // et il n'y aura plus de bourgeons dans les vignes.

La culture de l'olivier sera trompeuse, // et les champs ne produiront plus de nourriture.

18. Les brebis manqueront de nourriture // et il n'y aura plus de bœufs près des mangeoires.

Mais moi, j'exulterai dans le Seigneur, // je me réjouirai en Dieu mon Sauveur.

Pour 4 tropaires :

19. Le Seigneur mon Dieu est ma puissance, // et Il affermira mes pas jusqu'à l'accomplissement des temps.

Et Il me fera monter sur les hauteurs, // pour que je sois vainqueur en Le célébrant par un cantique.

// Gloire et Père et au Fils et au Saint-Esprit.

// Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

CINQUIÈME ODE

Prière du prophète Isaïe (Is 26,9-20). Prophétie d'Isaïe, prière intense : « Seigneur, notre Dieu, donne-nous la paix. »

9. La nuit, mon esprit veille devant Toi, ô Dieu, // car tes préceptes sont lumière sur la terre.

10. Apprenez la justice, habitants de la terre, car l'impie n'est plus. // Tout homme qui n'apprendra jamais la justice sur la terre n'accomplira jamais la vérité.

Que l'impie soit supprimé, // afin qu'il ne voie pas la gloire du Seigneur.

11. Seigneur, ton bras est élevé et ils ne le savaient pas ; // qu'ils le comprennent et soient confondus.

Pour 14 tropaires :

La jalouse fendra sur le peuple indocile // et le feu dévorera les ennemis.

12. Seigneur notre Dieu, donne-nous la paix, // car Tu nous as tout donné.

13. Seigneur notre Dieu, prends possession de nous ; // Seigneur, nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, c'est ton nom que nous invoquons.

14. Non, les morts ne verront pas la vie et les médecins ne les ressusciteront pas. // Car Tu as poursuivi, fait périr et supprimé tous les mâles parmi eux.

Pour 8 tropaires :

15. Fais venir sur eux le malheur, Seigneur, // fais venir le malheur sur les glorieux de la terre !

16. Seigneur, dans la tribulation nous nous sommes souvenus de Toi ; // par une légère tribulation Tu nous as éduqués.

17. Comme la femme souffre au moment d'enfanter et crie dans ses douleurs, // ainsi nous avons été pour ton Bien-aimé.

18. Par ta crainte, Seigneur, nous avons conçu dans nos entrailles, // nous avons souffert et enfanté ton esprit de salut que nous avons créé sur la terre.

Pour 4 tropaires :

19. Nous ne tomberons pas, / mais ils tomberont, les habitants de la terre. / Les morts ressusciteront, et ceux qui sont dans les tombeaux se lèveront, // et ceux qui sont dans la terre seront dans la joie,

20. Car la rosée venue de Toi est pour eux guérison, // mais la terre des impies disparaîtra.¹

[Va, mon peuple, entre chez toi, ferme la porte, cache-toi un moment, // jusqu'à ce que passe la colère du Seigneur.]

// Gloire et Père et au Fils et au Saint-Esprit.

// Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

¹ Ici se termine la lecture dans l'usage russe.

SIXIÈME ODE

Prière du prophète Jonas (*Jon 2,3-10*). « *Comme tu as sauvé le prophète Jonas, sauve-nous, Seigneur* ». Des entrailles du monstre Jonas clama ces paroles :

3. Dans mon affliction j'ai crié vers le Seigneur mon Dieu et Il m'a exaucé ; // du sein des enfers s'est élevé mon cri et Tu as entendu ma voix ;

4. Tu m'as jeté dans les profondeurs du cœur de la mer et les flots m'ont environné. // Toutes tes vagues et tes lames ont passé sur moi.

5. Et moi, j'ai dit : « J'ai été repoussé loin de tes yeux ; // pourrai-je encore tourner le regard vers ton saint temple ? »

Pour 8 tropaires :

6. Les eaux m'ont recouvert jusqu'à l'âme ; // les tréfonds de l'abîme m'ont englouti,

7. ma tête s'est enfoncée dans les failles des montagnes ; // je suis descendu dans la terre dont les serrures sont des verrous fermés pour toujours.

Puisse ma vie remonter de la corruption // vers Toi, Seigneur mon Dieu !

8. Quand mon âme me quittait, je me suis souvenu du Seigneur ; // que ma prière parvienne jusqu'à Toi, dans ton saint temple.

Pour 4 tropaires :

9. Ceux qui gardent la vanité et le mensonge // ont laissé échapper la miséricorde.

10. Mais moi, avec un chant de louange et d'action de grâce, je t'offrirai un sacrifice ; // les vœux que je t'ai faits, Seigneur, je m'en acquitterai pour mon salut.

// Gloire et Père et au Fils et au Saint-Esprit.

// Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

SEPTIÈME ODE

Prière des trois saints adolescents (Dn 3,26-56 LXX). La louange des trois adolescents éteint la flamme. « Dieu de nos pères, Tu es béni. »

2. « Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères ; // ton nom est loué et glorifié dans les siècles ;

3. car Tu es juste en tout ce que Tu as fait pour nous et toutes tes œuvres sont vraies, // tes voies sont droites et toute ta justice est vérité ;

4. et dans tout ce que Tu as fait venir sur nous et sur Jérusalem, la ville sainte de nos pères, // Tu as rendu des jugements de vérité ;

5. et tout cela, par une juste sentence, // Tu l'as fait à cause de nos péchés.

6. Car nous avons péché et commis l'iniquité en nous éloignant de Toi, / et en toutes choses nous avons péché / et nous n'avons pas écouté ni gardé, ni accompli les commandements // que Tu nous avais donnés pour notre bien.

7. Tout ce que Tu nous as infligé et que Tu nous as fait, // c'est par un juste jugement que Tu l'as fait :

8. Tu nous as livrés aux mains d'ennemis iniques, d'apostats odieux // et d'un roi, injuste et le plus cruel qui soit sur toute la terre.

9. Et maintenant nous ne pouvons plus ouvrir la bouche, // nous sommes devenus honte et opprobre pour tes serviteurs et pour ceux qui Te vénèrent.

10. Ne nous abandonne pas à jamais à cause de ton nom, // ne détruis pas ton alliance

11. et ne nous retire pas ta miséricorde // à cause d'Abraham, ton bien-aimé, d'Iaac, ton serviteur, et d'Israël, ton saint,

12. à qui Tu avais promis de multiplier leur descendance comme les étoiles du ciel // et comme les grains de sable au bord de la mer.

13. Car, ô Maître, nous avons été abaissés plus que toutes les nations, // et nous sommes aujourd'hui humiliés par toute la terre à cause de nos péchés.

14. Maintenant il n'y a pour nous ni prince, ni prophète, ni chef, / ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens, / ni de lieu où T'offrir des prémices // et trouver ta miséricorde.

15. Mais à cause de notre âme brisée et de notre esprit humilié, // puissions-nous être agréés comme un holocauste de béliers et de taureaux ;

16. et comme des myriades d'agneaux gras, / qu'ainsi notre sacrifice parvienne aujourd'hui devant Toi et soit parfait à tes yeux, / car ceux qui mettent leur confiance en Toi // ne seront pas confondus.

17. Maintenant de tout notre cœur nous Te suivons, // nous Te craignons et cherchons ta face.

18. Ne nous confonds pas, mais agis avec nous selon ta douceur // et l'abondance de ta miséricorde.

19. Délivré-nous par tes prodiges // et donne, Seigneur, gloire à ton nom.

20. Qu'ils soient confondus, tous ceux qui maltraitent tes serviteurs, // qu'ils soient couverts de honte par la perte de toute leur puissance et que leur force soit brisée,

Pour 14 tropaires :

21. pour qu'ils sachent que Tu es le Seigneur, // le Dieu unique et glorieux par toute la terre. »

22. Or les serviteurs du roi qui les avaient enfermés // ne cessaient d'alimenter la fournaise de naphte, de poix, d'étope et de sarments.

23&24. La flamme s'élevait de quarante-neuf coudées au-dessus de la fournaise ; // elle s'élança et brûla les Chaldéens qu'elle trouva autour de la fournaise.

25. Alors l'ange du Seigneur descendit dans la fournaise auprès d'Azarias et de ses compagnons // et il repoussa la flamme hors de la fournaise ;

26. il rendit le milieu de la fournaise semblable à un souffle bruissant de rosée // et le feu ne les effleura même pas, ne les blessa pas et ne leur causa aucun mal.

27. Alors tous trois d'une seule voix // chantèrent, bénirent et glorifièrent Dieu dans la fournaise en disant :

Pour 8 tropaires :

28. « Béni sois-Tu, Seigneur, Dieu de nos pères, // loué et exalté dans les siècles ;

29. et béni est le saint nom de ta gloire, // loué et exalté dans les siècles.

30. Béni es-Tu dans le temple de ta sainte gloire, // loué et exalté dans les siècles ;

31. Béni es-Tu, Toi qui sondes les abîmes et siège sur les chérubins, // loué et exalté dans les siècles ;

Pour 4 tropaires :

32. Béni es-Tu sur le trône de gloire de ton royaume, // loué et exalté dans les siècles.

33. Béni es-Tu au firmament du ciel, // loué et exalté dans les siècles. »

// Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

// Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

HUITIÈME ODE

Cantique des trois saints adolescents (*Dn 3,57-88 LXX*). « Chantez le Maître, vous ses créatures. Chantez le Seigneur, vous ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles. »

1. Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
2. Bénissez le Seigneur, anges du Seigneur, cieux du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
3. Bénissez le Seigneur, toutes les eaux au-dessus des cieux, toutes les puissances du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
4. Bénissez le Seigneur, soleil et lune, et les étoiles du ciel, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
5. Bénissez le Seigneur, toute pluie et rosée et tous les vents, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

Pour 14 tropaires :

6. Bénissez le Seigneur, feu et chaleur, frimas et canicule, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
7. Bénissez le Seigneur, rosée et givre, gelée et frimas, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
8. Bénissez le Seigneur, glaces et neige, éclairs et nuages, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
9. Bénissez le Seigneur, lumière et ténèbres, nuit et jour, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
10. Bénissez le Seigneur, terre, montagnes et collines, et tout ce qui pousse sur la terre, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
11. Bénissez le Seigneur, sources, mers et rivières, monstres marins et tout ce qui se meut dans les eaux, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

Pour 8 tropaires :

12. Bénissez le Seigneur, tous les oiseaux du ciel, bêtes sauvages et troupeaux, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

13. Bénissez le Seigneur, fils des hommes ; qu'Israël bénisse le Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

14. Bénissez le Seigneur, prêtres du Seigneur, serviteurs du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

15. Bénissez le Seigneur, esprits et âmes des justes, saints et humbles de cœur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

Pour 4 tropaires :

16. Bénissez le Seigneur, Ananias, Azarias et Missaël, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

17. Bénissez le Seigneur, apôtres, prophètes et martyrs du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

// Bénissons le Seigneur, le Père, le Fils et le Saint-Esprit,

// Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

Et après le théotokion (ou le tropaire final) :

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans les siècles.

NEUVIÈME ODE

Cantique de la Mère de Dieu, tiré de l'Évangile de saint Luc (Lc 1,45-55). La Vierge mère chante son fils et Dieu. « Magnifions la Mère de Dieu dans nos chants. »

1. Mon âme magnifie le Seigneur, / et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur.

Refrain : Toi plus vénérable que les Chérubins, / et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, / qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, // Toi véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

2. Car Il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante, / voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

3. Car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses, / saint est son nom et sa miséricorde envers ceux qui Le craignent s'étend d'âge en âge.

4. Il a déployé la force de son bras / et dispersé les orgueilleux pour la pensée de leur cœur.

5. Il a détrôné les puissants et exalté les humbles, / Il a comblé de biens les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

6. Il a pris soin d'Israël son serviteur, se souvenant de sa miséricorde, / comme Il l'avait dit à nos pères, à Abraham et sa postérité jusque dans les siècles.

Prière de Zacharie, père du Précursor (Luc 1,68-79). Zacharie bénit la naissance de l'enfant.

1. Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, // car Il a visité et racheté son peuple.
2. Et Il a fait lever une force de salut pour nous dans la maison de David, son serviteur, // comme Il l'avait dit par la bouche des saints prophètes d'autrefois.
3. Salut qui nous délivre de nos ennemis // et des mains de tous ceux qui nous haïssent,
4. ainsi fait-Il miséricorde à nos pères // et se souvient-Il de sa sainte alliance,

Pour 8 tropaires :

5. du serment fait à notre père Abraham // de nous accorder que, sans crainte, délivrés de la main de nos ennemis, nous Lui rendions un culte dans la sainteté et la justice, // devant Lui, tous les jours de notre vie.
6. Et toi, petit enfant, on t'appellera prophète du Très-Haut, // car tu marcheras devant la face du Seigneur pour préparer ses voies,
7. pour donner à son peuple la connaissance du salut par la rémission de ses péchés, // à cause de la profonde miséricorde de notre Dieu.

Pour 4 tropaires :

8. Par elle nous a visités l'Orient venu d'en haut, // pour illuminer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort,
9. // pour diriger nos pas sur la voie de la paix.
 // Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
 // Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.
 // Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.